

son	ce que l'ouïe perçoit
bruit	son ou assemblage de sons confus où l'oreille ne perçoit rien de musical [le bruit du canon, le son d'un concert]
voix	synonyme de "bruit" en parlant de choses personnifiées [la voix des cloches]
rumeur	bruit de voix
tumulte	bruit confus d'une foule, mélange de cris et de chocs
tapage	grand bruit produit par des coups, par une vive agitation, en tapant, en renversant, en causant du désordre avec dégât
vacarme	grand tapage désordonné et discordant
fracas	grand bruit violent, éclatant, comme si on cassait tout
sonner	se dit de tout ce qui rend un son
résonner	renvoyer et quelquefois produire un son ou des sons (peut se dire de sons faibles)
retentir	implique un son éclatant ou qui se prolonge sur une grande étendue
tinter	faire entendre des sons espacés se dit d'un son analogue à celui d'une cloche qui se prolonge en diminuant

ἤχέω résonner

Ex. 19:16

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהֵיטֵת הַבֶּקָר
וַיְהִי קִלְתַּת וּבִרְקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הַהָר וְקֵל שֹׁפָר חֲזָק מְאֹד
וַיַּחֲרֵד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה:

Ex 19:16 ἐγένετο δὲ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη γενηθέντος πρὸς ὄρθρον
καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σινα,
φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα·
καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῆ παρεμβολῇ.

Ex 19:16 Or il est advenu, le troisième jour,
comme advenait le matin [*≠ comme cela advenait vers l'aurore*],
et il est advenu des voix (*qoloth*) et des éclairs
et une nuée pesante [*ténébreuse*] sur la montagne [*du Sina*]
et une voix de *shôphar* très forte [*la voix de la trompette résonnait, grande*] ÷
et a tremblé [*a été terrifié*] tout le peuple qui [*était*] dans le camp.

Ruth 1:19

וַתֵּלְכֶנָּה שְׁתֵּיהֶם עַד־בֵּאתָנָה בֵּית לָחֶם
וַיְהִי כְּבֵאתָנָה בֵּית לָחֶם וַתִּהְיֶינָה כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֵּאמְרֶנָּה הַזֹּאת נַעֲמִי:

Ruth 1:19 ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφοτέραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ.
καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον Αὕτη ἐστὶν Νωεμιν;

Ruth 1:19 Et elles ont marché toutes deux jusqu'à leur arrivée à Beth-Lé'hém
et alors, à leur arrivée à Beth-Lé'hém,
et toute la ville a été bruisante {= en rumeur} à cause d'elles [*a résonné à leur sujet*]
et les femmes disaient : C'est-là Nâ'omî.

1Sm 3:11

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר כָּל־שְׁמֵעוֹ תִצְלִינָה שְׁתֵּי אָזְנוֹ:

1Sm 3:11 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ
'Ἴδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραηλ
ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἤχησει ἀμφοτέρα τὰ ὦτα αὐτοῦ.

1Sm. 3:11 Et YHWH a dit à Shemou'El : Voici. Je m'en vais faire en Israël une chose telle ÷
que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui en tinteront [*résonneront*].

1Sm 4: 5

וַיְהִי כִּבּוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַמַּחֲנֶה
וַיִּרְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה
וַתִּהְיֶינָה הָאָרֶץ:

1Sm 4: 5 καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν,
καὶ ἀνέκραξεν πᾶς Ἰσραηλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ.

1Sm 4: 5 Et il est advenu lorsque l'arche [TM+ de l'Alliance] de YHWH est arrivée au camp,
que tout Israël a clamé une grande acclamation [*crié d'une grande voix*] ÷
et la terre en a été bruyante {= en rumeur} [*a résonné*].

- 1Rs. 1:41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנָיָהוּ וְכָל־הַקְּרָאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלוּ לְאֹכֵל
וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ קוֹל־הַקְּרָה הַזֶּה:
- 3Rs 1:41 Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ,
καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν·
καὶ ἤκουσεν Ἰωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης
καὶ εἶπεν Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἤχούσης;
- 1Rs 1:39 Et Çâdôq, le prêtre, a pris dans la Tente la corne d'huile et il a oint Shelomoh ÷
et ils ont sonné du shôphâr / cor et tout le peuple a dit : Vive le roi Shelomoh !
- 1Rs 1:40 Et tout le peuple est (re)monté derrière lui ;
et le peuple jouait de la flûte [*≠ et ils ont dansé en chœurs*]
et se réjouissait d'une grande joie ;
et la terre se fendait au (son de) leur **voix**.
- 1Rs 1:41 Et 'Adoni-Yâhou a entendu, ainsi que tous ses invités [TM+ qui étaient avec lui]
alors qu'ils achevaient de manger ÷
et en entendant la voix du shôphâr / cor, Yô'âb a dit :
Pourquoi cette **voix** de la cité, **grondant** [*Qu'est-ce que cette voix de la cité résonnante*] ?
- 1Rs 1:42 Comme il parlait encore, voici que Yonathân, le fils de 'Eb-Iâthâr, le prêtre est arrivé ÷
et Adoni-Yâhou a dit : Viens,
car tu es un homme de vaillance [*puissance*] {= vaillant}
et tu dois faire-une-heureuse-annonce.
- 1Rs. 1:45 וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן
וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וְהָיָה הַקְּרָה
הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם:
- 3Rs 1:45 καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα
ἐν τῷ Γιων,
καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραϊνόμενοι, καὶ ἤχησεν ἡ πόλις·
αὕτη ἡ φωνή, ἣν ἠκούσατε.
- 1Rs 1:43 Et Yonathân a répondu et il a dit [TM+ à Adonî-Yâhou] ÷
Hélas, notre seigneur le roi Dawid a fait roi Shelomoh !
- 1Rs 1:44 Le roi a envoyé avec lui Çâdôq, le prêtre, et Nâthân, le prophète,
et Benâ-Yâhou, fils de Yehô-Yâdâ', et les Kérétiens et les Pélétiens ÷
et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.
- 1Rs 1:45 Et Çâdôq, le prêtre, et Nâthân, le prophète, l'ont oint comme roi à Gui'hôn ÷
et ils sont (re)montés de là, en se réjouissant ;
et la cité a été **bruyante** {= en rumeur} [*la ville en a résonné*] ÷
voilà la **voix** que vous avez entendue.
- 2Rs. 21:12 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־יְרוּשָׁלַם וְיְהוּדָה
אֲשֶׁר כָּל־שְׂמֵעֵיו [שְׁמָעָה] תִּצְלָנָה שְׂתֵי אָזְנוֹ:
- 4Rs. 21:12 οὐχ οὕτως, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ
'Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ἰουδα,
ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἤχησει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ,
- 2Rs 21:12 Eh bien ! Ainsi parle YHWH, Dieu d'Israël :
Voici, je vais faire venir sur Jérusalem et Juda un malheur ÷
tel que quiconque l'apprendra, les deux oreilles lui en **tinteront** [*résonneront*].

3Ma 1:28 ἐκ δὲ τῆς πυκνοτάτης τε καὶ ἐμπόνου τῶν ὄχλων συναγομένης **κραυγῆς**
ἀνείκαστός τις ἦν **βοή**.

3Ma 1:29 δοκεῖν γὰρ ἦν μὴ μόνον τοὺς ἀνθρώπους,
ἀλλὰ καὶ τὰ τεῖχη καὶ τὸ πᾶν ἔδαφος **ἤχεῖν**
ἄτε δὴ τῶν πάντων τότε θάνατον ἀλλασσομένων
ἀντὶ τῆς τοῦ τόπου βεβηλώσεως.

3Ma 1:28 *Mais de la fréquence et de la véhémence de la **clameur** de la foule assemblée
il s'ensuivit un **cri** / bruit indescriptible.*

3Ma 1:29 *Non seulement les hommes, mais aussi les murs et tout le sol
semblaient **résonner**
or tous auraient (volontiers) échangé la mort contre la profanation du Lieu.*

Job 30: 4 :הַקְטִיפִים מִלֵּיחַ עַל־יְשִׁיחַ וְשָׂרֵשׁ רְתָמִים לַחֲמִם:

Job 30: 4 οἱ περικλῶντες ἄλιμα ἐπὶ **ἤχοῦντι**,
οἵτινες ἄλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα,
ἄτιμοι δὲ καὶ πεφασλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ,
οἱ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.

Job 30: 4 Ils cueillent l'arroche¹, feuillage de buissons ÷ et la racine des genêts est leur pain.
LXX≠ [*Ceux qui font le tour du pré-salé / des arroches sur un (sol) qui **résonne**; ²
ceux qui ont pour blé des (herbes) salées / des arroches,
sans honneur et tenus pour insignifiant, manquant de toute sorte de bien,
qui rongent les racines des arbres, par grande famine.*]

Ps. 46: 4 יְהִי יַחְמְרוּ מִימֵי יַרְעֵשׁוּ־הָרִים בְּגִּבְאוֹתָו סֶלָה:

Ps. 45: 4 **ἤχησαν** καὶ ἐπαράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν,
ἐπαράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. {διάψαλμα.}

Ps 46: 2 Dieu est pour nous un abri [*Notre Dieu est refuge*] et une puissance ÷

Ps 45: 2 secours qu'on trouve tout à fait aux heures de détresse.

LXX≠ [*notre secours dans les tribulations qui nous ont violemment assaillis.*]

Ps 46: 3 Aussi ne craindrons-nous si la terre se change [*est bouleversée*] ÷
si les montagnes sont ébranlées [*transportées*] au cœur des mers,

Ps 46: 4 si leurs eaux [(S) *vagues*] grondent, bouillonnent [**résonnent** et sont bouleversées] ÷
si les montagnes tremblent à leur soulèvement. Sèlâh.

LXX≠ [*et si les montagnes sont bouleversées par la puissance (de Dieu). - Pause.*]

Ps. 83: 3 כִּי־הִנֵּה אֹיְבֵיךָ יְהִמְיוּן וְמִשְׁנֵאֵיךָ נִשְׂאוּ רֹאשׁ:

Ps 82: 3 ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου **ἤχησαν**, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἤραν κεφαλὴν,

Ps 83: 2 O Dieu, (...) ne garde-pas-le-silence et ne sois pas inactif [*laisse-là ta douceur*], ô Dieu.

Ps 83: 3 Car, vois : tes ennemis **grondent** [*se sont fait entendre*] ÷
ceux qui te haïssent lèvent la tête.

¹ Plante salée des bords de la mer Morte cf. § SEL

² D'autres traduisent "sur un (bruit) qui résonne".

- Ps Sal 8: 1 Θλίψιν καὶ φωνὴν πολέμου ἤκουσεν τὸ οὖς μου,
φωνὴν σάλπιγγος ἤχούσης σφαγὴν καὶ ὄλεθρον·
- Ps Sal 8: 1 *Mon oreille a perçu (les cris de) détresse et la rumeur du combat,
la voix de la trompette sonnante le carnage et l'extermination.*
- Si 45: 9 καὶ ἐκύκλωσεν αὐτὸν ῥοῖσκις, χρυσοῖς κώδωσιν πλείστοις κυκλόθεν,
ἤχησαι φωνὴν ἐν βήμασιν αὐτοῦ,
ἀκουστὸν ποιῆσαι ἤχον ἐν ναῶ εἰς μνημόσυνον υἱοῖς λαοῦ αὐτοῦ·
- Si 45: 6 *Il a élevé Aaron, un saint, semblable à lui, son frère, de la tribu de Lévi.*
- Si 45: 9 *Il l'a entouré de grenades, de clochettes d'or nombreuses tout autour,
qui devaient faire résonner leur voix à chacun de ses pas
et faire entendre leur son dans le Sanctuaire,
comme mémorial pour les fils de son peuple.*
- Si 47: 9 καὶ ἔστησεν ψαλτωδοὺς κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ ἐξ ἤχου αὐτῶν γλυκαίνειν μέλη·
- Si 47:10 ἔδωκεν ἐν ἑορταῖς εὐπρέπειαν
καὶ ἐκόσμησεν καιροὺς μέχρι συντελείας
ἐν τῷ αἰνεῖν αὐτοὺς τὸ ἅγιον ὄνομα αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ πρωίας ἤχεῖν τὸ ἅγισμα.
- Si 47: 9 *(David) a établi des chantres devant l'autel ;
et par les sons (de leurs chants), il a adouci les mélodies.*
- Si 47:10 *Il a donné aux fêtes de la splendeur, un éclat parfait aux solennités
en leur faisant louer le saint Nom du (Seigneur)
et en faisant, dès l'aurore, résonner le sanctuaire°.*
- Si 50:16 τότε ἀνέκραγον οἱ υἱοὶ Ααρων, ἐν σάλπιγγιν ἐλαταῖς ἤχησαν,
ἀκουστὴν ἐποίησαν φωνὴν μεγάλην εἰς μνημόσυνον ἔναντι ὑψίστου·
- Si 50:18 καὶ ἤνεσαν οἱ ψαλτωδοὶ ἐν φωναῖς αὐτῶν,
ἐν πλείστῳ ἤχῳ ἐγλυκάνθη μέλος·
- Si 50:16 *Alors les fils d'Aaron poussaient des cris,
faisaient résonner leurs trompettes d'(argent) battu
et faisaient entendre une grande voix en mémorial³ devant le Très-Haut (...)*
- Si 50:18 *Et les chantres [le] louaient de leurs voix,
(réalisant) par des sons nombreux, une mélodie adoucie.*

³ Nb 10:10

- Is. 16:11 על-כן מעי למואב כפנור יהמו וקרבי לקיר קרשׁ:
- Is 16:11 διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἤχῆσει,
καὶ τὰ ἐντός μου ὡσεὶ τεῖχος, ὃ ἐνεκαίνισας.
- Isaïe 16:10 La joie et l'allégresse se sont retirés du verger (...)
Isaïe 16:11 Voilà pour quoi,
mes entrailles pour Mô'ab comme une cithare résonnent [résonneront] ÷
et mon sein, pour Qir-'Hérès
LXX≠ [et ce qui est en moi, comme un mur, tu l'a renouvelé / réparé].
- Is. 17:12 הוֹי הַמּוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת יָמִים יְהִיּוּן וְשִׁאוֹן לְאֲמִים כַּשִּׁאוֹן מִים בְּבִירִים יִשְׁאוּן׃
- Is. 17:13 לְאֲמִים כַּשִּׁאוֹן מִים רַבִּים יִשְׁאוּן וְגַעַר בּוֹ וְנָס מִמֶּרְקַק וְרָדַף כְּמִן הָרִים לְפָנֵי-רוּחַ וּכְגִלְגֵּל לְפָנֵי סוּפָה׃
- Is 17:12 Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν·
ὡς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως παραχθήσεσθε,
καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἤχῆσει.
- Is 17:13 ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά, ὡς ὕδατος πολλοῦ βία καταφερομένου·
καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται
ὡς χνοῦν ἀχύρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου
καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταγιγίς φέρουσα.
- Isaïe 17:12 Malheur (à la multitude / (au) grondement de peuples nombreux,
LXX≠ [Malheur (à la) multitude de nations nombreuses] :
comme grondent les mers, ils grondent !
[comme la mer qui fait-des-vagues, ainsi vous serez bouleversés] ÷
et (ce) vacarme de nations :
comme le vacarme d’eaux puissantes elles font du vacarme !
LXX≠ [Et la “force” de nations nombreuses résonnera comme de l’eau !]
Isaïe 17:13 Les peuplades font un vacarme comme le vacarme des grandes eaux.
LXX≠ [Comme l’eau nombreuse, les nations nombreuses,
comme une eau nombreuse apportée avec violence]
et Il les menace / rabroue et elles fuient bien loin
LXX≠ [et il le chassera° et le poursuivra loin] ÷
et elles sont chassées comme la bale des montagnes devant le souffle
et comme un tourbillon (de poussière) devant l'ouragan
LXX≠ [comme bale de paille, vannée devant le vent
et comme la poussière° d'une roue, emportée par l'ouragan].
- Is. 51:15 וְאַנְכִי יִהְיֶה אֶלְהֵיךָ רַגְעַ הַיּוֹם וַיְהִי גִלְיוֹן יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
- Is 51:15 ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ παράσσω τὴν θάλασσαν καὶ ἤχων τὰ κύματα αὐτῆς,
κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι.
- Isaïe 51:14 Demain, à celui qui est courbé, il sera ouvert {= il sera élargi } ÷
Isaïe 51:15 Car je suis YHWH, ton Dieu,
qui fend [bouleverse] la mer — et ses vagues grondent [≠ résonnent] ÷
YHWH צְבָא'ôth est mon Nom.

- Jér. 5:22 האוֹתֵי לֹא־תִרְאוּ נְאֻם־יְהוָה
 אִם מִפְּנֵי לֹא תַחֲלִיּוּ אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חֶק־עוֹלָם וְלֹא יַעֲבְרֶנָּהוּ
 וְיִתְנַעֲשׂוּ וְלֹא יוֹכְלוּ וְהָמוּ גִלְיוֹ וְלֹא יַעֲבְרֶנָּהוּ:
- Jér 5:22 μὴ ἐμέ οὐ φοβηθήσεσθε; λέγει κύριος,
 ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε;
 τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῇ θαλάσσει, πρόσταγμα αἰώνιον,
 καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ παραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται,
 καὶ ἤχῆσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό.
- Jér. 5:22 Ne me craignez-vous pas — oracle de YHWH ?
 Ne frémirez-vous pas devant moi [*ne me révérez-vous pas*],
 (moi), qui ai mis le sable pour frontière à la mer, règle éternelle [*ordonnance éternelle*],
 et elle ne (la) passera {= transgressera} pas [*et elle ne la franchira pas*] ? ÷
 et (ses vagues) s'agitent, mais elles sont impuissantes,
 LXX ≠ [*et elle (la mer) sera bouleversée mais elle sera impuissante*]
 et (ses vagues) **grondent** [*et ses vagues résonnent*],
 mais elles ne la passent [*franchissent*] pas.
- Jér. 19: 3 וְאָמַרְתָּ שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה מֶלֶכִי יְהוּדָה וַיֹּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמְּקוֹם הַזֶּה
 אֲשֶׁר כָּל־שְׁמַעָהּ תִצְלֶנָּה אֹזְנֵיו:
- Jér. 19: 3 καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς
 Ἄκούσατε τὸν λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἄνδρες Ιουδα
 καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ
 καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις
 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
 Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ
 ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἤχῆσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ
- Jér. 19: 3 Et tu [*leur*] diras :
 Ecoutez la parole de YHWH, rois de Juda [+ *et hommes de Juda*]
 et habitants de Jérusalem [+ *et ceux qui entrent dans ses Portes*] ! ÷
 Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth [*le Seigneur, le Dieu d'Israël*] :
 Voici je fais venir sur ce lieu un malheur
 tel que quiconque l'entendra,
 les [*ses deux*] oreilles lui en **tinteront** [*résonneront*] ;
- Jér. 50:42 קָשֶׁת וְכִידָן יַחֲזִיקוּ אֲכֹזְרֵי הַמָּה וְלֹא יִרְחֲמוּ
 קוֹלָם כְּיָם יְהִמָּה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ
 עָרוּךְ כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה עָלֶיךָ בַּת־בְּבֶל:
- Jer 27:42 τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες·
 ἰταμός ἐστιν καὶ οὐ μὴ ἐλεήσῃ· φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἤχῆσει,
 ἐφ' ἵπποις ἰπάσονται
 παρεσκευασμένοι ὥσπερ πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Βαβυλῶνος.
- Jér. 50:41 Voici qu'un peuple arrive du nord,
 Jér. 27:41 une grande nation et des rois nombreux surgissent du fin fond de la terre.
 Jér. 50:42 Ils tiennent l'arc et le javelot [*dague* ?],
 Jér. 27:42 ils sont cruels et [*seront*] sans pitié,
 leurs **voix grondent** [*résonneront*] comme la **mer**
 et ils sont [*seront*] montés sur des chevaux ÷
 rangés en bataille comme un (seul) homme [*≠ comme du feu*],
 contre toi, fille de Bâbèl [*Babylone*] !

- Jér. 51:55 כִּי־שָׁרַד יְהוָה אֶת־בָּבֶל וְאֶבַד מִמֶּנָּה קוֹל גְּדוֹל וְדָמִי גְלִיהֶם כְּמַיִם רַבִּים נִתַּן שְׁאוֹן קוֹלָם:
- Jer 28:55 ὅτι ἐξωλέθρευσεν κύριος τὴν Βαβυλῶνα καὶ ἀπώλεσεν ἀπ’ αὐτῆς φωνὴν μεγάλην ἤχουσαν ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς.
- Jér. 51:54 Ecoutez la **clameur** (qui vient) de [*dans*] Bâbèl ÷ et une grande brisure dans la terre des Khaldéens.
- Jér. 51:55 Car YHWH dévaste Bâbèl et fait cesser en elle (la) grande **voix** ÷ ses vagues **grondent** comme eaux nombreuses ; le **vacarme** de leur **voix** a été donné {= retentit}.
- Jér. 28:55 [*et fait cesser en elle (la) grande voix résonnant* comme eaux nombreuses ; *Il a donné = promis sa voix à la destruction*]
- Osée 5: 8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעֹתָהּ הַצְּצִרְהָ בְּרִמָּה הָרִיעוּ בֵּית אֶחָדָהּ בְּנִימִין:
- Osée 5: 8 Σαλπίζατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς, ἤχησατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ων· ἐξέστη Βενιαμιν,
- Osée 5: 8 Sonnez du cor / shôphâr à Guibéâ’h, de la trompette à Râmâh, LXX≠ [*Sonnez de la trompette sur les collines, faites-résonner sur les lieux très-hauts*] ÷ clamez° (l’alarme à) Béth-’Áwén ! [*Proclamez dans la maison de Ôn*] Derrière-toi, Ben-Yâmîn ! [*Benjamin est terrifié / hors-de-lui*].
- Joël 4:14 הַמִּוֹנִים הַמִּוֹנִים בְּעַמְּקֵי הַחַרְוִין כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעַמְּקֵי הַחַרְוִין:
- Joël 4:14 ἤχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης.
- Joël 4:14 Des **multitudes**, des **multitudes**, dans la Vallée de la Décision ! LXX≠ [*Des sons ont résonné dans la vallée du Jugement*] car il est proche, le Jour de YHWH dans la Vallée de la Décision [*du Jugement*] !
- 1Co 13: 1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἤχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.
- 1Co 13: 1 Si je parle les langues des hommes et des messagers / anges si je n’ai pas l’amour, je suis cuivre **résonnant** ou cymbale **retentissante**
- 1Cor. 14: 7 ὁμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολῆν τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;
- 1Cor. 14: 8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῶ, τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον;
- 1Co 14: 7 Il en va de même pour les (objets) sans Souffle {= inanimés}, qui donnent une **voix** {= un son} — flûte ou cithare — s'ils ne donnent pas des sonorités distinctes, comment reconnaîtra-t-on ce que joue la flûte ou la cithare ?
- 1Co 14: 8 Et si la trompette donne une **voix** {= un son} confuse, qui se préparera à la guerre ?
- 1Co 14: 9 Ainsi de vous : si votre langue n'émet pas une parole intelligible, comment reconnaîtra-t-on ce que vous dites ? Vous parlerez en l'air.

ἐξεχω

ἐξηχέομαι retentir

3Ma 3: 2 τούτων δὲ οἰκονομουμένων
φήμη δυσμενῆς ἐξηχεῖτο κατὰ τοῦ γένους
ἄνθρωποις συμφρονοῦσιν εἰς κακοποιήσιν
ἀφορμῆς διδομένης εἰς διάθεσιν ὡς ἂν ἀπὸ τῶν νομίμων αὐτοῦς κωλύοντων.

3Ma 3: 2 Tandis qu'on gérait (l'exécution de cet ordre),
une rumeur envieuse a retenti contre la race (Juive)
(répandue) par des hommes qui s'étaient réunis pour lui nuire ;
l'essentiel de leur accusation était que (les Juifs) les forçaient à (ne pas) respecter la loi.

Si 40:13 χρήματα ἀδίκων ὡς ποταμὸς ξηρανθήσεται
καὶ ὡς βροντὴ μεγάλη ἐν ὑετῷ ἐξηχήσει·

Si 40:13 La richesse° des injustes se dessèche comme un torrent,
comme un grand coup de tonnerre retentissant dans la pluie.

Joël 4:14 :גְּוִיָּהּ בְּעַמּוֹתַי יְהוָה יוֹם קָרוֹב כִּי גְּוִיָּהּ בְּעַמּוֹתַי מְוִיָּהּ מְוִיָּהּ

Joël 4:14 ἤχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης,
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης.

Joël 4:14 Des multitudes, des multitudes, dans la Vallée de la Décision !
LXX≠ [Des sons ont résonné dans la vallée du Jugement]
car il est proche, le Jour de YHWH dans la Vallée de la Décision [du Jugement] !

1Th 1: 8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχεται ὁ λόγος τοῦ κυρίου
οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ,
ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν,
ὥστε μὴ χρεῖαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι.

1 Th 1: 8 De chez vous, en effet, la parole du Seigneur a retenti,
et pas seulement en Macédoine et en Achaïe,
mais de tous côtés votre foi en Dieu s'est répandue,
si bien que nous n'avons plus besoin d'en rien dire.